

Afterwards

Internal monologue

Original writing material by Maiy C. Hó

(Fond noir)

voix-off

Bevor ich sterbe

Before I die

Avant que je ne meure

will ich auf mein Leben zurückschauen und sehen was für ein unglaubliches Leben ich mit
meiner Familie hatte.

I want to look back on my life and see what an incredible life I had with my family.

Je veux me remémorer ma vie et voir quelle incroyable vie j'ai eu avec ma famille.

(plan travelling)

voix-off

Mein liebster Flo, Dear Flo, *Cher Flo*

In diesem Sinne will ich nochmal aufschreiben, was ein Glück es ist, euch zu treffen als
Blutsverwandte.

With this in mind, I want to write down again how lucky it is to meet you as blood relatives.

*En ce sens, j'aimerais à nouveau mettre en mots, quelle chance ce fût de te rencontrer, et
de t'avoir comme proche.*

Und wie dankbar ich bin, euch von Geburt an zu beobachten dürfen.

And how grateful I am to have been able to watch you from birth.

Et à quel point je suis heureuse d'avoir pu t'observer depuis ta naissance.

Wenn ich zurückdenke, was für **einen** albernden **n** Fettsack du früher gewesen bist :D.

When I think back to what a silly fat bastard you used to be :D.

Quand je repense à comment tu étais un gros bêta :D

Wie ich dich morgens zum Kindergarten gebracht habe.

When I think back to how I got you to kindergarten in the morning.

à comment je t'emmenais au jardin d'enfant le matin.

Wie ich im Ferienlager in Ilmenau auf dich aufpassen musste.

How I had to take care of you in the holiday camp in Ilmenau,

À comment je devais te surveiller dans le camp de vacances à Ilmenau,

Oder wie oft wir uns wegen Pokemon gestritten haben :D.

Or how many times we've argued about Pokemon.

Ou bien à combien de fois nous nous sommes disputés à cause de Pokemon.

Da wird mir echt warm ums Herz :'). It really warms my heart. *Cela me réchauffe vraiment le
cœur.*

(arret de respiration/reflexion)

Frank hat sich zwar Mühe gegeben auch mir seine Aufmerksamkeit zu schenken,

Frank made an effort to pay attention to me too,

Ton père s'est peut-être donné de la peine à me porter de l'attention aussi,

aber ich spürte schon damals, dass ihn seine eigenen Kinder lieber waren.

but even then I felt that he preferred his own children.

mais même alors je sentais qu'il préférait ses propres enfants.

Klar ich war echt neidisch auf dich. Sure I was really jealous of you. Bien sûr, j'étais vraiment jalouse de toi.

Aber mit sechs Jahren rafft man nicht wirklich was in einem passiert.

But at the age of six, you don't really understand what is happening to you.

Mais à six ans, tu ne captes pas trop ce qui t'arrive.

(arret de respiration/reflexion)

Ich kam mir ziemlich lächerlich und sinnlos vor. I felt pretty ridiculous and pointless.

Je me sentais assez ridicule et inutile.

Ich war oft traurig und einsam. I was often sad and lonely. J'étais souvent triste et seule.

Ging oft lange raus, weil ich mich nicht dazugehörig empfand.

Often went out for a long time because I didn't feel like I belonged there.

Je sortais souvent longtemps dehors parce que je ne me sentais pas à ma place.

Kam oft absichtlich zu spät. Often came too late on purpose. Et j'arrivais souvent exprès en retard.

(arret de respiration/reflexion)

Ich glaube Mama wusste oft was in mir vorging, ich hatte oft das Gefühl sie durchschaute mich.

I think Mama often knew what was going on inside me, I often had the feeling that she saw through me.

Je pense que maman savait ce qui se passait en moi, j'avais l'impression qu'elle arrivait à voir à travers moi.

Aber sie glaubte nicht, dass sie wusste wie sie mir helfen könnte.

But she didn't think she knew how to help me. **Mais elle ne pensait pas savoir comment m'aider.**

Wie du weißt, die Kommunikation in der Familie war absolut katastrophal.

As you know, the communication in our family was absolutely catastrophic.

Comme tu sais, la communication dans la famille était absolument catastrophique.

(arret de respiration/reflexion)

Früher war ich ernsthaft neugierig darauf, wie euer Vater wirklich denkt.

I used to be seriously curious about how your father really thinks,

A l'époque, j'étais sincèrement curieuse de comment ton père pensait vraiment.

Ich wollte doch nur Anerkennung und Liebe. All I wanted was approval and love.

Tout ce que je voulais, c'était de la reconnaissance et de l'amour.

Immer ist man schuld. Mahn is always to blame. **Mahn est toujours coupable..**

Immer muss man flennen. Mahn always has to cry.

Mahn doit toujours chialer.

Was für eine Memme. What a creep. **Quelle merde.**

du bist kein pussy oder mädchen, you are not a pussy or girl, **tu n'es pas une chatte ou une fille,**

du bist ein versagern, kriminell, dummi, du schmutziges Fiji,

you are a failure, criminal, stupid, you dirty Fiji, **tu es un raté, un criminel, un couillon, un sale Fiji,**

geh zurück dort, wo du gehörst, go back to where you belong, **retourne d'où tu viens,**

du gehörst nicht zu dieser familie, you do not belong to this family, **tu n'appartiens pas à cette famille,**

du bist unnutzt(unnütz/ nutzlos). you are useless. **Tu n'est rien.**

Was habe ich nur schlimmes getan? What have I only done bad? (more than wrong)

Qu'est-ce que j'ai fait de grave ?

Was habe ich nur für eine gute Erziehung genossen. What a good upbringing I've enjoyed.

De quelle bonne éducation ai-je profité.

All die Jahre, die er mich als VERSAGER, NICHTSKÖNNER, VERBRECHER, DUMM, usw.

All the years that he has insulted me as a failure, non-skill, criminal, stupid,

Toutes ces années où il m'a insulté d'échec, incompetent, criminel, bête et ainsi de suite...

er konnte sich nur einsehen, dass ich sein Spiegel war.

he could only admit to himself that I was his mirror.

il ne pouvait qu'admettre que j'étais son miroir.

(arrêt de respiration/reflexion)

Bis heute prägt es mich und ich halte mich fern von Beziehungen, sobald es näher wird, hau ich ab. To this day it shapes me and I stay away from relationships, as soon as it gets closer, I leave.

Jusqu'à ce jour, je suis marquée par ça et je me tiens à distance de relations - aussitôt qu'elles s'approfondissent, je me barre.

Das glaubst du gar nicht. You don't even believe that. Tu ne peux même pas le croire.

Ich habe so tiefe Sehnsüchte nach Liebe und einer Beziehung.

I have such a deep longing for love and a relationship.

J'ai un si profond désir d'amour et d'une relation.

Ich hätte nie gedacht, dass mich dieses Erwachsenwerden genauso erwischt.

I never thought that growing up would catch me the same way.

Je n'aurais jamais pensé que devenir adulte me rattraperait ainsi.

Ich hätte so gerne eine helfende Hand beim Einschlafen. I would so much like to have a hand to hold on to when I fall asleep.

J'aimerais tellement avoir une main aidante quand je m'endors.

Einen zarten Kuss auf meine Lippen. A gentle kiss on my lips.

Un doux baiser sur mes lèvres.

Oder sanftes Streichen über meine Haut. Or gently stroking my skin.

Ou des douces caresses sur ma peau.

Jemanden, der mich so liebt, wie ich bin.

Someone who loves me for who I am.

Quelqu'un qui m'aime tel que je suis.

Ein warmes Herz, das schlägt und darauf wartet für jemanden zu schlagen.

A warm heart that beats and waits for someone to beat.

Un cœur tendre qui bat, et qui attend quelqu'un pour qui battre.

(arrêt de respiration/réflexion)

In der Vergangenheit, In the past, Dans le passé,

bei mir war niemand. there was nobody with me.

il n'y avait personne à mes côtés.

Ich kam mir vor wie der letzte Abschaum, I felt like the last scum,

Je me sentais comme la dernière des merdes,

alle hassten mich aus der Familie, aber scheinbar war es ganz gut ohne mich. Everyone in the family hated me, but apparently, it was fine without me.

Tout le monde dans la famille me détestait, mais visiblement, ça se passait très bien sans moi.

Ich habe mir oft gewünscht, mit Mama über meine Gedanken zu reden. So wie es in vielen Familien ergeht.

I have often wished to talk to mom about my thoughts, as it happens in many families.

J'ai souvent souhaité parler à maman de mes pensées, comme cela se passe dans beaucoup d'autres familles.

Aber unsere kulturellen Unterschiede machten es nicht einfach.

But communication with Mama was very difficult.

Mais nos différences culturelles ne nous simplifiaient pas la tâche.

Oft war ich ungemein wütend, weil Mama es nicht verstand oder weil ich nicht wusste, wie ich es ausdrücken soll.

I was often very angry because Mom didn't understand or because I didn't know how to express it.

J'étais souvent méchamment en colère parce que maman ne le comprenait pas ou parce que je ne savais pas comment l'exprimer.

(arret de respiration/réflexion)

Das ist doch wahnsinnig. That's crazy. C'est quand même fou.

In gewissen Teilen dieser Erde herrschen große Bürgerkriege.

In certain parts of the world there are major civil wars.

Dans certaines parties du monde, il y a de grandes guerres civiles.

Könnte jederzeit zu Hass durch brachiale Machtdemonstration wird immer mehr geschürt.

(Es könnte jederzeit dazu führen, dass der Hass immer mehr durch brachiale

Machtdemonstrationen geschürt wird.)

Could at any time lead to hate being fueled more and more by brute force demonstrations of power.

À tout moment, cela pourrait conduire à ce que la haine alimente des démonstrations de force brutales.

Deutschland ist so fortgeschritten, Germany is so advanced, L'Allemagne est si avancée,

Die Deutschen sind ja überaus was Besseres. the Germans are definitely something better.

Les Allemands sont éminement quelque chose de mieux.

Die Deutschen können froh sein, dass sie ihre Smartphones, Germans can be happy that

they are using their smartphones. die ausgebeutete Mineralien aus 3. Weltländern beinhaltet

und in China produziert wurden, benutzen können. which contains mined minerals from 3rd world countries and was produced in China.

Les Allemands peuvent être heureux d'utiliser leurs smartphones qui contiennent des minéraux extraits de pays du tiers monde et qui ont été produits en Chine.

Dass, sie mit ihren Eltern und Kindern telefonieren können. to talk to their parents and children on the phone.

Qu'ils puissent téléphoner avec leurs parents et leurs enfants.

Die Deutschen können froh sein, dass sie große Gewinne durch Waffenexporte erwirtschaften, The Germans can be happy that they generate large profits from arms exports, damit sie von ihrem Luxusgeld überzüchtete Hunde kaufen und sie wie Dreck oder Fußabtreter behandeln. so that they can buy overbred dogs with their luxury money and treat them like dirt or doormats. Les Allemands peuvent être heureux de générer d'importants profits grâce à l'exportation d'armes, afin de pouvoir acheter de leur argent de luxe des chiens d'élevages sur-domestiqués puis les traiter comme de la merde ou bien comme des paillasons.

Ich bin einfach fertig mit der Welt. I'm just done with the world.

J'en ai fini avec ce monde.

Meine Stresshormone laufen über. My stress hormones are overflowing.

Mes hormones de stress débordent.

Ich fühle mit China. Kollaps. I feel for China. Collapse.

Je compatis pour la Chine. Effondrement.

Ich versuche weiterzuleben. I try to keep living. J'essaie de continuer à vivre.

Ich versuche zu überleben. I am trying to survive. J'essaie de survivre.

(arrêt de respiration/réflexion)

Ehrlich gesagt, mir geht es schon seit langer Zeit überhaupt nicht gut.

To be honest, I haven't been well at all for a long time.

Pour être franc, je ne vais pas bien du tout depuis longtemps.

Ich ziehe mich oft zurück und lasse nichts von mir hören.

I often withdraw and don't let anyone hear from me.

Je me retire souvent et je ne laisse plus rien entendre de moi.

Omi hat es echt nicht leicht mit mir. Grandma doesn't have it easy with me,

Mamie n'a pas de chance avec moi,

Niemand hat es leicht mit mir. Nobody has it easy with me.

Ce n'est facile pour personne avec moi.

Kaum jemand versteht mich. Hardly anyone understands me. *Presque personne ne me comprend.*

Sowie wie mich früher als Kind euer Vater nicht verstand, Just as your father didn't understand me when I was a child, so versteht mich meine Oma heute nicht. Grandma doesn't understand me today.

Comme ton père ne me comprenait pas quand j'étais petit, mamie ne me comprend pas aujourd'hui.

Deshalb sage ich nie was in mir vorgeht. That's why I never say what's on my mind.

C'est pourquoi je ne dis jamais ce qu'il se passe en moi.

Nur meine Persönlichkeitsrollen treten zum Vorschein, die ich vorspiele. Only my personality roles come out, which I act out.

Seulement les rôles des différents caractères avec lesquels je joue, se montrent au grand jour.

Alles kompliziert. All complicated. *Tout compliqué.*

Ach eigentlich verstehe ich mich selber gar nicht. Actually, I don't understand myself at all.

Ohlala, à vrai dire même moi je ne me comprends pas.

Vielleicht bin ich doch wahnsinnig und verrückt wie alle immer behaupten. Maybe I am insane and crazy as everyone always says.

Peut-être que je suis bien tarrée et folle comme tout le monde l'affirme tout le temps.

Keine Ahnung ob ihr das kennt, aber das Leben kann einem echt zu schaffen machen.

I don't know if you know that, but life can be really tough.

Je ne sais pas si tu connais ça aussi, mais la vie peut bien te faire galérer.

(arrêt de respiration/réflexion)

Vieles blitzt mir durch den Kopf. A lot of flashes through my head.

Beaucoup de choses traversent ma tête à vitesse éclair.

Elektrisiert mein Denken. Electrifying my thinking. *Électrifiant ma pensée.*

Paralysiert meinen Körper. Paralyzes my body, *Paralysent mon corps,*

Oft liege ich leblos im Bett und warte. I often lie lifeless in bed and wait. *Je suis souvent allongée comme abandonnée par toute forme de vie dans mon lit et j'attends.*

Krampfhaft drehen sich meine Gedanken um dieselben Fragen. My thoughts frantically revolve around the same questions. *Mes pensées tournent frénétiquement autour des mêmes questions.*

(arrêt de respiration/réflexion)

Gerade jetzt wo die Eiseskälte vorüber ging. Just now where the freezing cold has passed.

Pile maintenant quand le froid glacial est passé.

Wärme zieht durch die offenen Fenster. Warmth draws in through the open windows,

La chaleur entre par les fenêtres ouvertes,

Doch laufe ich raus, when I walk out, sehe ich Leute. Leute, die ihre Crowd haben. I see people who have their crowd,

je sors quand-même, je vois des gens. Des personnes qui ont leur groupe,

Leute, die sich verlieben. people who fall in love, Des personnes qui tombent amoureuses,

Leute, die zusammen chillen. people chilling out together, Des personnes qui chillent ensemble.

Leute, die fröhlich sind. and people who are happy. Des personnes qui sont joyeuses.

Das macht mich unendlich traurig. That makes me so sad. Cela me rend terriblement triste.

Und dann mache ich das, was ich am besten kann: Zurückziehen. And then I do what I can do the best: Withdrawing

Et puis je fais ce que je sais faire le mieux : me mettre en retrait.

Von jedem und allem. From everyone and everything. De tout le monde et de tout.

Meine Kunst. Meine Familie. Bekannte aus Berlin. Freunde außerhalb. My Art. My family.

friends from Berlin. Friends outside. Mon art. Ma famille. Mes connaissances de Berlin. Des amis d'en dehors.

Alles weise ich ab. I reject everything. Je rejette tout.

Als würde meine Seele schon voranschreiten. As if my soul was already moving forward to the place, Comme si mon âme s'avancait déjà vers l'endroit,

Zum Ort, wo die Toten passieren. where the dead passed. où les morts passent.

Oft denke ich wieder daran mein Körper hier zu belassen. I often think about leaving my body. Je pense souvent à nouveau à quitter mon corps.

Diese Krise ist anstrengend. This crisis is exhausting. Cette crise est épuisante.

Alles dreht sich eigentlich nur um mich. Everything really revolves around me.

En fait, tout tourne seulement autour de moi.

(arret de respiration/réflexion)

Bitte seid mir nicht böse für all die Fehler, die ich gemacht habe.

Please don't be mad at me for all the mistakes I've made.

S'il te plaît, ne sois pas fâché contre toutes les erreurs que j'ai faites.

Ich habe es nie so gemeint. I never meant it that way. Ce n'était pas mon intention.

Ich war früher sehr naiv und leichtsinnig. I used to be very naive and reckless. J'étais très naïve et irréfléchie à l'époque.

Ich habe mich oft mit Absicht richtig dumm angestellt und Ärger in der Familie gemacht, weil Mama und ich vor eurer Zeit eine sehr schwere Vergangenheit hatten.

I have often acted really stupid on purpose and caused family trouble because Mama and I had a very difficult past before your arrival.

J'ai souvent fait exprès des conneries dans la famille, car maman et moi avons traversé des temps très difficiles par le passé, bien avant ta naissance.

Ich bin zwar früh von zu Hause ausgezogen und habe den Kontakt zu euch nicht wirklich gepflegt, aber ich hoffe ihr wisst, dass ihr mir sehr ans Herz gewachsen seid.

I moved out of home early and didn't really keep in touch with you, but I hope that you know how much I love you.

J'ai peut-être quitté le cocon familial très tôt, et n'ai pas toujours bien entretenu le contact, mais j'espère que tu sais, à quel point je t'aime.

Ich habe miterlebt, wie ihr auf diese Welt kamt. I've seen you come into this world.

J'ai pu témoigner de ta venue en ce monde.

Ich habe gehört, wie ihr zum ersten Mal gesprochen habt. I heard you speak for the first time. J'ai pu vous entendre parler pour la première fois.

Ich habe eine sehr tiefe Verbindung zu euch. I have a very deep connection with you.

J'ai un lien très profond avec toi.

In uns fließt das Blut von Mama. Mama's blood flows within us.

Le sang de maman coule en nous.

Und egal wie oft ich mich nicht melde, wie oft ich mich von dieser Welt isoliere, wie oft ich mich verstecke, es wird sich nie etwas daran ändern.

And no matter how often I don't get in touch, how often I isolate myself from this world and how often I hide, nothing will ever change about it.

Et peu importe combien de fois je ne donne pas de nouvelles, combien de fois je m'isole de ce monde, ou combien je me cache, jamais quelque chose ne pourra changer ça.

„Egal was du machst,"No matter what you do,"Peu importe ce que tu fais,

egal wohin du gehst, no matter where you go, peu importe où tu vas,

egal wer du bist, no matter who you are, peu importe qui tu es,

du bist mein Kind, you are my child, tu es mon enfant,

und ich liebe dich.“ and I love you.” et je t'aime."

Ich wünschte so sehr, nicht ich würde sie euch sagen, sondern Mama.

I wish so much it wouldn't be me telling you this, but Mom.

J'aimerais tellement que ce ne soit pas moi qui vous le dise, mais maman.

(arrêt de respiration/réflexion)

Mein dunkler Kreis verblasste leicht. My dark circle faded slightly away.

Mon cercle sombre pâli.

Meine Einsamkeit im Krankenhaus und der Alltagsdruck zu Hause.

My solitude in the hospital and the daily life pressure at home.

Ma solitude à l'hôpital et la pression du quotidien à la maison.

Ein anderes Boot aus meiner Vergangenheit. A different boat from my past.

Un autre bateau de mon passé.

Ans Meer zu gehen ist nicht einfach. Ich weiss. To be off to the sea isn't easy. I know.

Aller à la mer n'est pas simple. Je sais.

Auch Eulela braucht nachts Schlaf. Eulela also needs sleep at night.

Même Eulela a besoin de dormir la nuit.

Weißer Chim braucht auch Chihiros Wunderland. Haku also needs Chihiro's Wonderland.

Haku a également besoin du pays des merveilles de Chihiro.

Danke, dass Sie mich hin und wieder auf Ihr Boot lassten. Thank you for letting me on your boat every now and then.

Merci de m'avoir laissé monter sur ton bateau de temps à autre.

Ich hatte eine schöne Zeit mit dir. I had a great time with you.

J'ai passé un bon moment avec toi.

Ich erinnere mich an viele Geschichten. I remember many stories.

Je me souviens de beaucoup d'histoires.

Ich habe eine schwierige Natur. I have a difficult nature. J'ai une nature difficile.

Ich habe viele Dinge beschädigt. I damaged a lot of things. J'ai endommagé beaucoup de choses.

Und vielleicht etwas jenseits der Dinge. And maybe something beyond things.

Et peut-être quelque chose au-delà des choses.

Ich entschuldige mich. I apologise. Je m'excuse.

Jetzt ist es an der Zeit, an Land zu gehen und die Geschichte zu einem Anker werden zu lassen. Now it's time to go ashore and let the story become an anchor.

Il est maintenant temps de retourner à la terre ferme et de laisser l'histoire se transformer en une ancre.

Jetzt habe ich einen starken Körper. Now I have a strong body. Maintenant, j'ai un corps costaud.

Ich besuche Sie in Sassnitz Ostsee. I will visit you in Sassnitz Ostsee.

Je lui rendrai visite à Sassnitz Ostsee.

Ich bin der See aus Ostasien und Halle - in Ostdeutschland. I'm the Lake from East Asia and Halle (Saale) - East Germany.

Je suis la mer de l'Asie de l'Est et Halle - en Allemagne de l'Est.

Und Weißer Chim, ich werde dich in Witzenhausen besuchen. Kein Witz! And Haku, I will visit you in Witzenhausen. Kein Witz!

Et Haku, je te rendrai visite à Witzenhausen. Sans blague!

Ich fand mein Haus – mein Zuhause – im Wald. I found my house - my home - in the forest.

J'ai trouvé ma maison - mon "chez-moi" - dans la forêt.

Ich danke euch allen. I thank you all. Je vous remercie tous.

Maiy Maiy

Basé sur un échange épistolaire de
Maiy C. Hò (1995 - 2021)
m'ayant généreusement été partagé par son demi-frère
Florian Lingelbach